

# "חיל הרגלים המיוגע והגאה"...

P. B. I. \*

Hail, soldier, huddled in the rains,  
Hail, soldier, squelching in the mud,  
Hail, soldier, sick of dirt and pains,  
The sight of death, the smell of blood.

New men, new weapons bear the brunt,  
New slogans gild the ancient game,  
The Infantry are still in front  
And mud and dust are much the same.

Hail humble footman poised to fly  
Across the West, or any, Wall,  
Proud, plodding, Peerless P.B.I. —  
The foulest, finest jobs of all.

"כי לצערי הרב, עוד לא קם אחד שישיר את שירו לחיל-  
הרגלים בעברית" — כותב "לוחם" בפתח "מכתבים טקטיים"  
שב"מערכות" ס"ה.

אך, מכל-מקום, לא אחד בלבד, אלא מספר קוראים נתעוררו  
ו ת ר ג מ ו לעברית את שירו של א. פ. הרברט, שהובא ע"י  
"לוחם" ברשימתו הנ"ל.

אנו נותנים בזה 3 תרגומים, שכל אחד מהם, דומה, מצטיין בגון-  
גישה משלו אל השיר ואל אמנות-תרגומו.

במידה שיתעוררו קוראים נוספים ויציעו, וריאציות" נאות  
משלהם על נושא-זה — תשמח המערכת לתתן בחוברות הבאות.

א.

קְבוֹד וִיקָר לָךְ, חֵיל רַגְלֵי חֲלָכָה,  
צִיָּתָן, עָנוּ, תָּמִיד נוֹטָה שְׁכָמוֹ לְסִבָּל,  
לֹא צִתְקָתָפֶאֶרֶת עוֹד תִּשְׁרַף דִּרְכָּךְ,  
נָכוֹן לְכָל מִבְצָע, לֹא הֵסֵס וּקְבַל.  
אַתָּה חֵיר"ם אָפֵר, אֲבִיר כָּל שְׂדוֹת-הַקָּרֶב  
לָךְ תִּפְקִיד מָאוֹס, אֵךְ מִכְלָם נִשְׁגָּב.

מאנגלית: ד. אור

בְּרָכוֹת לָךְ, חֵיל, בְּבִין בּוֹסֵס דּוֹמָם,  
בְּרָכוֹת לָךְ, חֵיל, רוֹפֵשׁ בְּגָשָׁם וְעָף,  
בְּרָכוֹת לָךְ, חֵיל, שְׁבַע-כָּאֵב, עָמַל וְיִצָּף,  
לָךְ זָרָא הָיוּ צִחְנַת-חֲלָל וְדָם!  
עוֹד תִּתְחַדֵּשׁ סִסְמָה לְקֶרֶב-כִּימֵי-עוֹלָם,  
עוֹד יִתְחַלְפוּ יוֹם-יוֹם אֲנָשֵׁי צָבָא בַּשָּׂעָר—  
אֵךְ בְּחִזִּית עוֹמֵד חֵיל-הַרְגָּלִים בַּפֶּסַע  
וְרָקֶשׁ, סָחִי וּבוֹץ עוֹמְדִים עוֹד בְּצִינָם.

ב.

הֵיכָד, טוֹרָאִי, בְּגָשָׁמִים מִטְלָטֵל,  
הֵיכָד, טוֹרָאִי, מִדְשָׁדֵשׁ שְׁלוֹלֵיזִית,  
הֵיכָד, טוֹרָאִי, מְזֶהֶם וְסוֹבֵל  
מִרְאוֹת שֶׁל הַמָּוֶת, רִיחוֹת שֶׁל גּוֹיּוֹת.

בָּאֵשׁ מִתְחַדָּשִׁים חֲזָרִים וְכָלִים,  
סִסְמוֹת חֲדָשׁוֹת לְמִשְׁחָק הַנּוֹשָׁן —  
אֵךְ הֵם עוֹד עוֹמְדִים בְּחִזִּית, הַרְגָּלִים,  
וּבֶן וְאֶבֶק בְּחִזָּקָם כְּמִזְמָן.

הֵיכָד לְרַגְלֵי הַשָּׁפֵל, שְׂאוֹתוֹ  
תְּאִיץ הַפְּקָדָה אֵל כָּל קוֹ בְּ«אֵי-שָׁם».  
צוֹעֵד חֵיל רַגְלִים, בְּגָאוֹן, אֵין כְּמוֹתוֹ! —  
נִבְזָה הַתִּפְקִיד וְאֲדִיר בְּכָלָם.

מאנגלית: קלמן בנימיני

ג.

הֵיכָד, חֵיל, שְׁפוּף בְּרָקֶשׁ;  
הֵיכָד, חֵיל, בְּבוֹץ נִלְחָם;  
הֵיכָד, חֵיל, דְּוָה גוּף וְנִפְשׁ  
מִמָּוֶת, סָחִי וְרִים דָּם.

כָּלִים, סִסְמוֹת צִתָּה חֲדָשׁוֹ,  
הוֹלָמִים, עוֹטָרִים קָרֶב זֶה עֲתִיק  
אֵךְ בּוֹץ, אֶבֶק הֵן לֹא שָׁנוּ!  
חֵיל הַרְגָּלִים בָּקוּ מִחִיק.

הֵיכָד, רַגְלֵי נָכוֹן לְפָל!  
מוֹל רוּחַ יָם, מוֹל כָּל חוֹמָה!  
גָּאָה, סְכוּף, נוֹשָׂא כְּעֵל!  
מָאוֹס הַתִּפְקִיד אֵךְ שִׂיא מְשִׁימָה.

מאנגלית: שולמית ל.

(\* חֵיר"ם — ר"ת של חֵיל רַגְלֵי מ'סֶכֶן — והוא P.B.I. שבמקור, ר"ת של Poor Bloody Infantry